

No. 50627*

**Brazil
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic Committee, on sports cooperation. Doha, 15 May 2010

Entry into force: *15 May 2010 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Qatar**

Accord sur la coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique du Qatar. Doha, 15 mai 2010

Entrée en vigueur : *15 mai 2010 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

المادة السابعة
التعديلات

يجوز تعديل هذا الاتفاق للصالح العام للأطراف. يجب أن توجه اقتراحات التعديل كتابة عن طريق القنوات الدبلوماسية.

المادة الثامنة
أحكام ختامية

يسرى هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ توقيعه ولمدة ثلاث سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مساوية إلا إذا أبدى أحد الطرفين نيته في إنهائه، ويكون الإنهاء بموجب إخطار كتابي قبل (6) ستة أشهر على الأقل للطرف الآخر. ويرسل عن طريق القنوات الدبلوماسية.

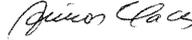
حرر هذا الاتفاق باللغة الإنجليزية والعربية والبرتغالية. في حالة وجود أي اختلاف في التفسير والتطبيق فإن الاعتراف يكون باللغة الإنجليزية.

وقعت هذه المؤكرة في يوم السبت الموافق 2010/5/15 في مدينة الدوحة .

عن
حكومة دولة قطر
متمثلة في اللجنة الاولمبية القطرية



عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



- د- الإدارة الرياضية
- ذ- علوم الكمبيوتر التطبيقية المتعلقة بمجال الرياضة
- ر- الرياضة لكبار السن
- ز- رياضة الهوية الثقافية
- س- الانخراط في المجتمع من خلال الرياضة
- ش- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الثالثة

أشكال التعاون

يشمل التعاون بموجب نطاق الاتفاق الحالي مايلي:

- أ- دورات وندوات ومؤتمرات
- ب- برامج تعاون وتطوير الرياضة
- ت- الاستشارات
- ث- تبادل الزيارات الفنية
- ج- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الرابعة

تبادل الوثائق والمعلومات

يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات والاستفسارات المتعلقة بالتشريعات الرياضية والطب الرياضي وعلم النفس وعلم الاجتماع التطبيقي المتعلق بالرياضة ومكافحة المنشطات وتكنولوجيا الرياضة بصفة عامة، والتربية البدنية والرياضة الترفيهية للأطفال والشباب، وأيضا إنشاء وصيانة منشآت رياضية وأجهزة.

المادة الخامسة

التنفيذ

يوقع الطرفان بروتوكول، ويعدان تقريرا سنويا عن الأنشطة المنجزة والتطويرات التي حدثت في نفس الفترة.
في الربع الأخير من كل سنة يقدم الطرفان اقتراحات للتعاون تضم إلى الاتفاق الحالي وذلك لإعداد الأنشطة للسنة التالية.
يكون كل طرف مسئول عن تنسيق وتنفيذ الأحداث وفقا للبروتوكولات المتوية

المادة السادسة

التمويل

يتم تنفيذ تبادل الأفراد المشار إليه في الاتفاق الحالي وفقا للشروط التي يتفق عليها الطرفان.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق تعاون رياضي
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية
القطرية**

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية القطرية ، المشار إليهما فيما بعد بـ ("الطرفان") ، سعيا منهما إلى تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون التي تربط بين بلديهما في مجال الرياضة ، ولكي يسهما في بناء عالم يسوده السلام من خلال تبادل الخبرات والمعلومات بين الرياضيين والعاملين في المجال الرياضي ، فقد اتفقا على ما يلي :-

**المادة الأولى
الهدف**

يهدف هذا الاتفاق إلى تعزيز التعاون الثنائي بين الطرفين فيما يختص بالتطوير والسعي إلى التميز في مجال الرياضة على أساس المعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة

**المادة الثانية
مجالات التعاون**

يتعاون الطرفان في تطوير تبادل البرامج والخبرة والمهارات والتقنيات والمعلومات والوثائق والمعرفة لتحسين التعاون في المجالات المذكورة فيما يلي:

- أ- التميز في الأداء الرياضي
- ب- رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة.
- ت- العلوم والتكنولوجيا والبنية الأساسية للرياضة
- ث- المعلومات والوثائق الرياضية
- ج- الطب الرياضي
- ح- مكافحة المنشطات.
- خ- رياضة المرأة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR, REPRESENTED BY THE QATAR OLYMPIC
COMMITTEE, ON SPORTS COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic
Committee
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Inspired by the desire to promote and strengthen bilateral relations and cooperation
between both countries in the field of sport, in order to contribute to the construction of a better
and more peaceful world through the exchange of experience and information between sportsmen
and related personnel,

Agree upon the following:

Article I
Objective

The present Agreement aims at strengthening the bilateral cooperation between the
Parties in matters pertaining to the development and quest for excellence in the field of sport, on
the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II
Cooperation Areas

The Parties will stimulate and promote exchange of programs, experience, skills, techniques, information, documentation and knowledge for improving cooperation in the areas listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related areas:

- a) High performance sports;
- b) Sports for people with disabilities;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping;
- g) Women in sports;
- h) Sports administration;
- i) Computer science applied to sports;
- j) Sports for the elderly;
- k) Culture identity sports;
- l) Social inclusion through sports; and
- m) Other areas of interest agreed upon by the Parties.

Article III
Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) Courses, seminars, symposia and conferences;
- b) Programs for support and promotion of sports;

- c) Consultation;
- d) Exchange of technical visits; and
- e) Other items of interest agreed upon by the Parties.

Article IV
Documentation and Information Exchange

The Parties will exchange documentation and information on inquiries related to sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports techniques in general, physical education, recreation sports for children and youth, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V
Implementation

1. The Parties will subscribe annual protocols, the annual report of implemented activities, and inform about the improvement achieved in the same period.
2. In the last quarter of each year, the Parties will submit proposals of cooperation to implement the present Agreement, in order to prepare the protocol of activities for the following year.
3. Each Party will be responsible for coordinating and implementing the events under its responsibility in accordance with the annual protocols.

Article VI
Financing

The exchange of personnel referred to in the present Agreement will be carried out according to conditions to be agreed upon by the Parties.

Article VII
Amendments

This Agreement may be modified in the common interest of the Parties. The proposals for modification will be informed in writing, through diplomatic channels.

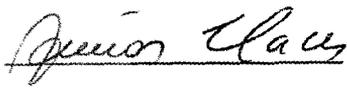
Article VIII
Final Provisions

The present Agreement will enter into force on the date of its signature, and will be valid for three (3) years. It will be renewed automatically for equal periods, except if one of the Parties expresses its decision to terminate it, which will be carried out by notification to the other Party in writing, through diplomatic channels, with a minimum advance of six (6) months.

Signed in Doha, on May 15th 2010, in duplicate, in Portuguese, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence derived from the interpretation or application of the present Agreement, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR, REPRESENTED BY
QATAR OLYMPIC COMMITTEE



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO ESTADO DO CATAR,
REPRESENTADO PELO COMITÊ OLÍMPICO DO CATAR**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado do Catar, representado pelo Comitê Olímpico do Catar
(doravante denominados "Partes"),

Inspirados pelo desejo de promover e fortalecer a cooperação e as relações bilaterais entre os dois países na área do esporte, com vistas a contribuir para a construção de um mundo melhor e mais pacífico por meio do intercâmbio de experiência e informação entre esportistas e profissionais da área do esporte,

Acordam o seguinte:

Artigo I
Objetivo

O presente Acordo visa a fortalecer a cooperação bilateral entre as Partes em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

Artigo II
Áreas de Cooperação

As Partes incentivarão e promoverão intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para aprimorar a cooperação nas seguintes áreas, com foco na qualificação e aperfeiçoamento de professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras áreas afins:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para pessoas com deficiência;
- c) ciência, tecnologia e infraestrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o *doping*;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) esporte para a terceira idade;
- k) esporte e identidade cultural;
- l) inclusão social por meio do esporte; e
- m) outras áreas de interesse acordadas pelas Partes.

Artigo III
Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e promoção do esporte;
- c) consultorias;
- d) intercâmbio de visitas técnicas; e
- e) outras formas de cooperação de interesse comum, conforme acordado entre as Partes.

Artigo IV
Intercâmbio de Documentos e Informação

As Partes intercambiarão documentos e informações relacionados com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle de dopagem, técnica esportiva em geral, educação física, recreação esportiva para crianças e jovens, bem como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

Artigo V
Implementação

1. As Partes subscreverão protocolos e relatórios anuais relativos às atividades implementadas, bem como informarão sobre os avanços obtidos no mesmo período.

2. No último trimestre de cada ano, as Partes submeterão propostas de cooperação para implementar o presente Acordo, com vistas a preparar o protocolo de atividades para o ano seguinte.

3. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos sob sua responsabilidade, em conformidade com os protocolos anuais.

Artigo VI
Financiamento

O intercâmbio de pessoal a que se refere este Acordo será realizado conforme condições acordadas pelas Partes.

Artigo VII
Emendas

Este Acordo poderá ser modificado conforme o interesse comum das Partes. As propostas de modificação serão informadas por escrito, por via diplomática.

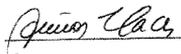
Artigo VIII
Disposições Finais

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de três (3) anos, renovável automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes expressar sua decisão de terminar o presente Acordo, mediante notificação à outra Parte, por escrito, por via diplomática, com antecedência mínima de seis (6) meses.

Feito em Doha, em 15 de maio de 2010, em dois exemplares originais, em português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação ou implementação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DO ESTADO DO CATAR,
REPRESENTADO PELO COMITÊ
OLÍMPICO DO CATAR



Anuar Nahes
Embaixador em Doha



Sheikh Saoud bin
Abdulrahman al-Thani
Secretário Geral do Comitê
Olimpico do Catar

